

英汉翻译与 双语类辞书编纂 论集

徐式谷 著

A Collection of Articles on E/C
Translation & Lexicography



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

英汉翻译与双语类辞书编纂论集

徐式谷 著



創于1897

商務印書館

The Commercial Press

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译与双语类辞书编纂论集/徐式谷著. —北京:商务印书馆, 2013

ISBN 978-7-100-09606-5

I. ①英… II. ①徐… III. ①英语—翻译—文集
②辞书—编辑—文集 IV. ①H315.9-53②H06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 255316 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

英汉翻译与双语类辞书编纂论集

徐式谷 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09606-5

2013年1月第1版

开本 787×960 1/16

2013年1月北京第1次印刷

印张 31 插页 4

定价: 58.00 元



2008 年秋，温家宝总理视察商务印书馆并与馆内外专家学者座谈，散会时和与会者一一握手道别，左一为作者，左二为《红楼梦》研究专家冯其庸，右一为商务印书馆前副总经理江远。



DIE 33. FRANKFURTER BUCHMESSE IST ERST ZWEI TAGE ALT, ABER EIN NEUER REKORD ZEICHNET SICH BEREITS AB: NOCH MEHR CHINESISCHE DELEGATIONEN ALS IM VORJAHR INFORMIEREN SICH ÜBER GESCHÄFTSANBAHNUNGEN, DIE IN FRANKFURT MÖGLICH SIND. ERST VOR KURZEM WURDE DIE

1981 年秋，我国第一次参加法兰克福国际书展，中为中国参展团团长张朝同，右为书展秘书长茨旺卡，左为作者正在担任口译。



1988年初冬，作者与同事访美，图为作者与美国大不列颠百科全书出版公司负责人商谈合作出版事宜。



1994年秋，作者参加法兰克福书展，与英国出版界人士合影。



1997 年秋，商务印书馆与牛津大学出版社在北京展览馆联合举办《牛津高阶英汉双解词典》（第 4 版）首发式，左二为牛津大学出版社亚洲地区总监 Mr. Alastair Scott，右三为商务印书馆已故前总经理杨德炎，右一为作者。



1998 年夏，商务印书馆与牛津大学出版社为《牛津高阶英汉双解词典》（第 6 版）的翻译与编辑事宜举行研讨会，左二为作者。



1999 年夏，国际译联于比利时蒙思举行第 15 届世界大会，持中国国旗者为中国科学院外事处前处长韩建国，左侧为作者。



1998 年夏，由韩国翻译家协会主办第二届“亚洲翻译家论坛”（第一届由中国译协于 1996 年夏在北京举办），中国译协组团参会，右一为作者。



中国译协社科翻译委员会于1996年初夏在广西桂林举办翻译研讨会，作者在会上发言。

《英语世界》杂志社成立新闻发布会会场
News-Releasing for the Founding of
The World of English Inc. Attendants at the Me



2000年12月，商务印书馆正式成立《英语世界》杂志社作为其下属子公司并为此召开新闻发布会，右二为作者。



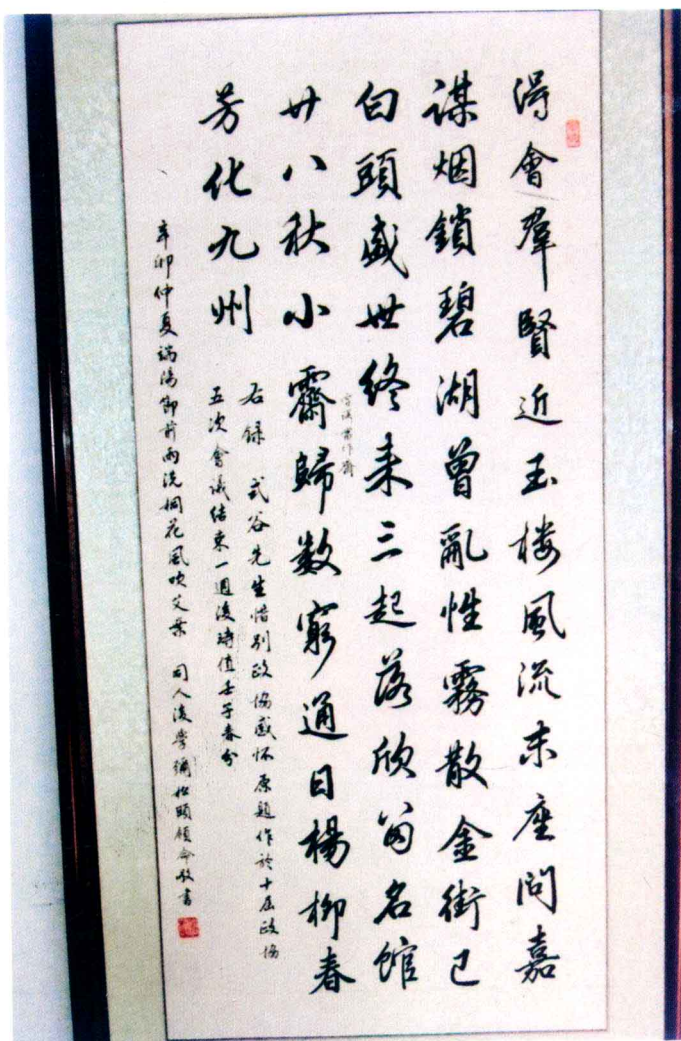
1998年初夏，第三届国家辞书奖双语词典评奖小组在广州外语外贸学院开会评审各地送来的双语类辞书，左三为作者。



2000年，第九届全国政协第三次会议期间，作者（右）与全国政协委员、人民文学出版社前社长兼总编辑陈早春（左）在人民大会堂前合影。



2008年北京奥运会期间，作者与老伴在鸟巢国家体育馆观看残奥会比赛。



2007年3月第十届全国政协第5次会议结束后，作者写诗一首“惜别政协感怀”，请同为政协委员的人民文学出版社编审，中国古典文学研究专家弥松颐先生将该诗书成条幅。右起第4列第5字应为“斋”而非“霽”字，系笔误。

目 录

熊德轶先生序

司树森先生序

自序

翻译探讨篇

17 现代学术论著翻译的易和难

25 英诗汉译之力作——江译雪莱诗《西风颂》详析

44 A Case Study of the Western Cultural-Linguistic Hegemony: the Disadvantages of Chinese/English Translators

附汉语译文：“西方文化-语言霸权的个案分析——论汉英翻译工作者的劣势”（许冬平译）

58 也谈英文成语的翻译

61 再谈英文成语的翻译——对一篇旧作的再思考

66 Yan Fu: A Great Thinker in the Capacity of a Translator

附汉语译文：“严复：一位以翻译家身份出现的伟大思想家”（作者自译）。

又附：国际译联翻译史研究委员会主席让·德利尔教授给作者的英文信（附汉语译文，作者自译）

81 商务印书馆对中国科技翻译出版事业的贡献（徐式谷、陈应年合写）

91 哲学社会科学翻译的回顾与现状（陈应年、徐式谷合写）

109 国际译联第十三次世界大会侧记

112 促进友谊和学术交流双丰收的一次盛会——第二届亚洲翻译家论坛侧记

116 香港中文大学翻译系访问记

119 Languages and Publishing in China

附汉语译文：“中国的语言与图书出版”（作者自译）

133 Publishing in China: A Veteran's Story

附汉语译文：“中国的出版业：一家老字号的故事”（作者自译）

138 What Our Aspirations Are — A New Year Message for 2001

附汉语译文：“什么是我们的愿景”（作者自译）

辞书研修篇

145 《英华大词典（修订第二版）》：突出 L2/L1 双语词典“综合性”特色的一次尝试

157 综合性外汉词典编纂中的几个问题

171 《英华大词典》：有着许多故事的一部辞书

175 英语教学词典的创新与竞争

178 美国英语显特色兼查百科用途多——谈商务版《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》

180 一本新颖的辞典

185 译家已仙逝 遗典惠士林

187 从一张照片说起——商务印书馆百年纪念专文

190 努力打造双语词典的精品——第四届国家辞书奖双语类辞书评奖总结

194 《拉鲁斯英汉双解词典》掠影

199 《牛津英语同义词学习词典（英汉双解本）》是英语辞书出版史上的又一部创新之作

203 目光如炬，心细如发，博学鸿辞，编辑楷模——序黄鸿森先生所著《回顾和前瞻——百科全书编辑思考》

206 学术创新 实践指南——序孙迎春教授的《科学词典译编》

210 斯里兰卡政府举办国际辞书编纂学研讨会

214 商务印书馆百年前印行的英语读物、词典和翻译出版物（陈应年、徐式谷合写）

218 历史上的汉英词典

240 二十世纪汉英词典编纂的压卷之作——商务版《新时代汉英大词典》评介（徐式谷、刘彤合写）

254 H. A. Giles' Tradition Carried on and Developed—Emphasis on the Translation of Culture-bound Words in C/E Dictionaries

附汉语译文：《翟理斯的传统之继承与发扬——论汉英词典对收录和翻译文化局限词的重视》（邢三洲译）

294 中国近代、现代英汉双语类辞书出版回眸（1870—1990）

- 326 双语类辞书的编辑工作
- 340 Chinese Lexicography in Ancient Times (800B. C—1840A. D)
附汉语译文：“中国古代的辞书编纂（公元前 800—公元 1840 年）”（邢三洲译）
- 380 《徐式谷：要为学英语用英语的中国人提供更好的词典》（全国政协委员访谈录，此文是由《中国政协》月刊记者霍勇撰写的）

翻译实践篇

- 387 翻译作品应该符合最低限度的质量要求——关于“翻译实践篇”的说明
- 392 关于翻译质量要求的两个国标文件（封面及部分条款辑录）
- 401 《新牛津英语词典》的电子计算机编纂工程（译文节选）
- 409 《建立一个和谐的世界：中国传统思想的最高追求》译文节选（英汉对照）
- 417 《十九世纪文学主流》（第四分册）第十、十六、二十二章译文节选
- 437 《罗马帝国衰亡史》第十六章译文节选
- 453 《理解宇宙：宇宙哲学与科学》第七章译文节选
- 473 《天使引路》（英汉对照）

附录

- 491 作者翻译、校订的译著和参与修订、审订或译校的英汉、汉英双语类辞书主要书目

后记

目 录

熊德轶先生序

司树森先生序

自序

翻译探讨篇

17 现代学术论著翻译的易和难

25 英诗汉译之力作——江译雪莱诗《西风颂》详析

44 A Case Study of the Western Cultural-Linguistic Hegemony: the Disadvantages of Chinese/English Translators

附汉语译文：“西方文化-语言霸权的个案分析——论汉英翻译工作者的劣势”（许冬平译）

58 也谈英文成语的翻译

61 再谈英文成语的翻译——对一篇旧作的再思考

66 Yan Fu: A Great Thinker in the Capacity of a Translator

附汉语译文：“严复：一位以翻译家身份出现的伟大思想家”（作者自译）。

又附：国际译联翻译史研究委员会主席让·德利尔教授给作者的英文信（附汉语译文，作者自译）

81 商务印书馆对中国科技翻译出版事业的贡献（徐式谷、陈应年合写）

91 哲学社会科学翻译的回顾与现状（陈应年、徐式谷合写）

109 国际译联第十三次世界大会侧记

112 促进友谊和学术交流双丰收的一次盛会——第二届亚洲翻译家论坛侧记

116 香港中文大学翻译系访问记

119 Languages and Publishing in China

附汉语译文：“中国的语言与图书出版”（作者自译）

133 Publishing in China: A Veteran's Story

附汉语译文：“中国的出版业：一家老字号的故事”（作者自译）

138 What Our Aspirations Are — A New Year Message for 2001

附汉语译文：“什么是我们的愿景”（作者自译）

辞书研修篇

145 《英华大词典（修订第二版）》：突出 L2/L1 双语词典“综合性”特色的一次尝试

157 综合性外汉词典编纂中的几个问题

171 《英华大词典》：有着许多故事的一部辞书

175 英语教学词典的创新与竞争

178 美国英语显特色兼查百科用途多——谈商务版《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》

180 一本新颖的辞典

185 译家已仙逝 遗典惠士林

187 从一张照片说起——商务印书馆百年纪念专文

190 努力打造双语词典的精品——第四届国家辞书奖双语类辞书评奖总结

194 《拉鲁斯英汉双解词典》掠影

199 《牛津英语同义词学习词典（英汉双解本）》是英语辞书出版史上的又一部创新之作

203 目光如炬，心细如发，博学鸿辞，编辑楷模——序黄鸿森先生所著《回顾和前瞻——百科全书编辑思考》

206 学术创新 实践指南——序孙迎春教授的《科学词典译编》

210 斯里兰卡政府举办国际辞书编纂学研讨会

214 商务印书馆百年前印行的英语读物、词典和翻译出版物（陈应年、徐式谷合写）

218 历史上的汉英词典

240 二十世纪汉英词典编纂的压卷之作——商务版《新时代汉英大词典》评介（徐式谷、刘彤合写）

254 H. A. Giles' Tradition Carried on and Developed—Emphasis on the Translation of Culture-bound Words in C/E Dictionaries

附汉语译文：《翟理斯的传统之继承与发扬——论汉英词典对收录和翻译文化局限词的重视》（邢三洲译）

294 中国近代、现代英汉双语类辞书出版回眸（1870—1990）

- 326 双语类辞书的编辑工作
- 340 Chinese Lexicography in Ancient Times (800B. C—1840A. D)
附汉语译文：“中国古代的辞书编纂（公元前 800—公元 1840 年）”（邢三洲译）
- 380 《徐式谷：要为学英语用英语的中国人提供更好的词典》（全国政协委员访谈录，此文是由《中国政协》月刊记者霍勇撰写的）

翻译实践篇

- 387 翻译作品应该符合最低限度的质量要求——关于“翻译实践篇”的说明
- 392 关于翻译质量要求的两个国标文件（封面及部分条款辑录）
- 401 《新牛津英语词典》的电子计算机编纂工程（译文节选）
- 409 《建立一个和谐的世界：中国传统思想的最高追求》译文节选（英汉对照）
- 417 《十九世纪文学主流》（第四分册）第十、十六、二十二章译文节选
- 437 《罗马帝国衰亡史》第十六章译文节选
- 453 《理解宇宙：宇宙哲学与科学》第七章译文节选
- 473 《天使引路》（英汉对照）

附录

- 491 作者翻译、校订的译著和参与修订、审订或译校的英汉、汉英双语类辞书主要书目

后记